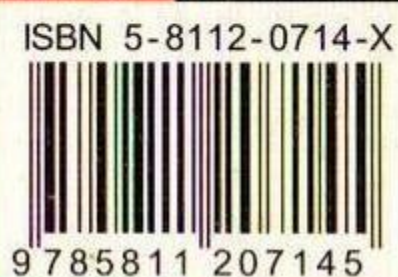


Using poems makes language learning more memorable as well as enjoyable for young learners. The rhythm not only makes learning the correct stress, intonation and pronunciation much easier, but helps move beyond producing single words to a more confident use of language. The collection includes over 100 funny poems, riddles and "limericks", our familiar favourites since childhood.



Заучивая стихи, дети легче и с большим удовольствием усваивают иностранный язык. Стихотворный ритм помогает не только запомнить правильное ударение, интонацию и произношение, но и перейти от повторения отдельных слов к более уверенному владению языком. Сборник включает более 100 забавных стихов, загадок и «лимериков», любимых всеми с детства.



АЙРИС ПРЕСС

Beginner

Elementary

Для начинающих

Pre-Intermediate

Для продолжающих
первого уровня

Intermediate

Для продолжающих
второго уровня

Upper Intermediate

Для продолжающих
третьего уровня

Advanced

Для совершенствующихся

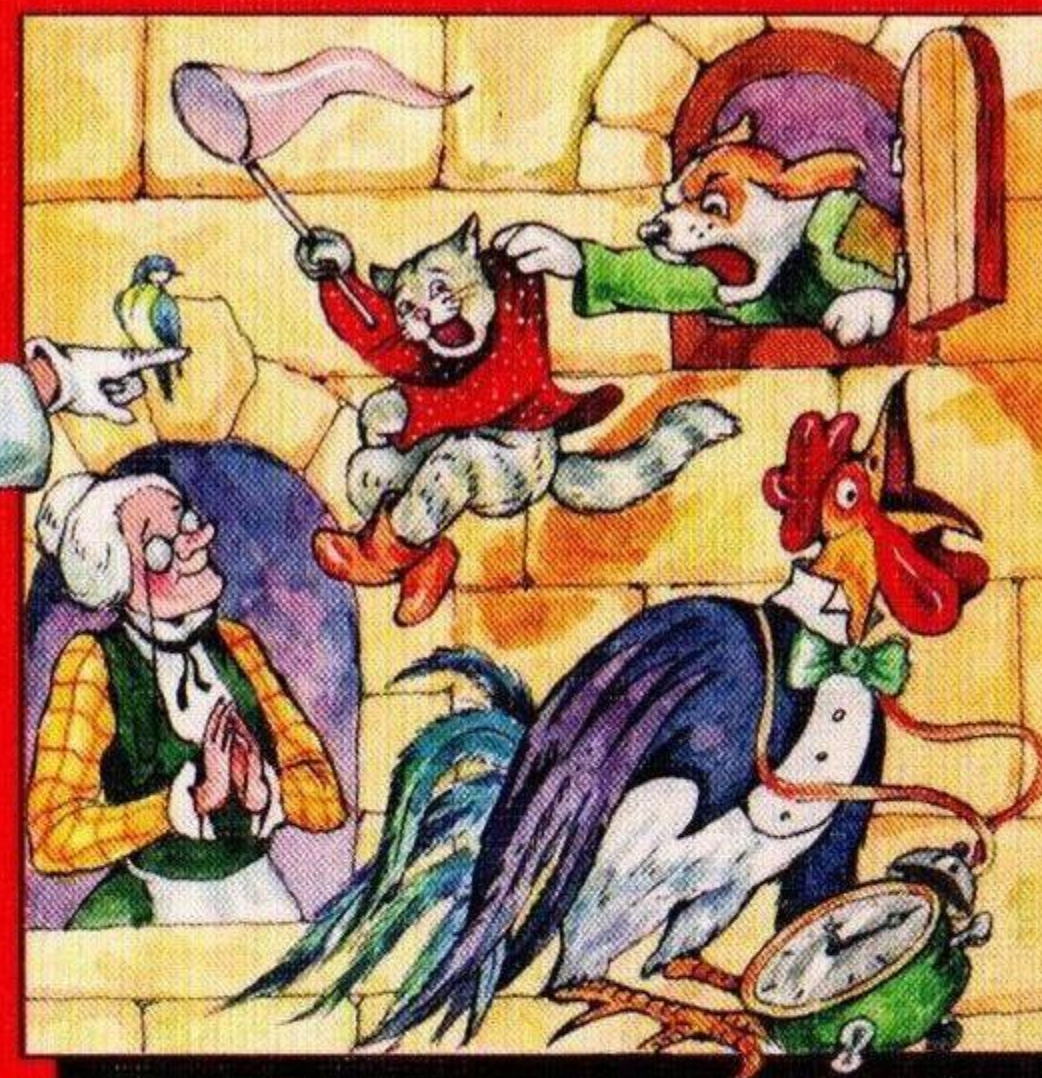


АНГЛИЙСКИЙ клуб

Домашнее чтение

Elementary

ENGLISH RHYMES FOR CHILDREN



АНГЛИЙСКИЕ СТИХИ
ДЛЯ ДЕТЕЙ

АЙРИС ПРЕСС

Elementary



АНГЛИЙСКИЙ клуб

Домашнее чтение

АНГЛИЙСКИЕ СТИХИ ДЛЯ ДЕТЕЙ

Составитель В. А. Верхогляд



МОСКВА

АЙРИС ПРЕСС

2004

УДК (075)811.111
ББК 81.2Англ-93
А64

Серия «Английский клуб» включает книги и учебные пособия, рассчитанные на пять этапов изучения английского языка: Elementary (для начинающих), Pre-Intermediate (для продолжающих первого уровня), Intermediate (для продолжающих второго уровня), Upper Intermediate (для продолжающих третьего уровня) и Advanced (для совершенствующихся).

Серийное оформление А. М. Драгового

А64 **Английские** стихи для детей / Сост. В. А. Верхогляд. — М.: Айрис-пресс, 2004. — 96 с.: ил. — (Английский клуб). — (Домашнее чтение).

ISBN 5-8112-0714-X

Сборник содержит более 100 фольклорных стихов на английском языке; к некоторым из них приводятся переводы С. Я. Маршака. Стихи снабжены списками слов с переводом и транскрипцией. В конце сборника помещен алфавитный указатель первых слов стихотворений.

ББК 81.2Англ-93
УДК (075)811.111

ISBN 5-8112-0714-X

© Айрис-пресс, 2004

CONTENTS

Rhymes about Animals

Bow-bow, says the dog*	7
To the Snail	8
To the Lady-Bird	8
There were two blackbirds*	9
Visitor	9
Catch	9
To the Cuckoo	10
The cuckoo comes in April*	11
Little Bird	11
A wise old owl sat in an oak*	11
I had two pigeons bright and gay*	12
Mrs. Hen	12
Jack Sprat's Pig	13
Grig's Pig	14
Baa, Baa, Black Sheep	14
Visitor	15
Kindness	16
Traveller	16
Where are you going*	17
The Three Little Kittens	18

Rhymes about Nature

Days in the Month	20
It's raining, it's pouring*	21
It's raining, it's raining*	21
The Star	21
When the wind blows*	22
March winds and April showers*	22
When clouds appear*	23
Cut thistles in May*	23
A swarm of bees in May*	24
About Weather	24
Evening red and morning grey*	25
Red sky at night*	25
When the dew is on the grass*	25
Mackerel sky*	26

Rhymes about People

How many days has my baby to play*	27
Go to bed, Tom*	27
Jerry Hall	28
Robin Hood	28
Little fishes in a brook*	28
Tommy Tittlemouse	29
One, two, three, four*	29
One, two, three, four, five*	29
Betty Blue	30
Little Girl	30
What are little boys made of, made of?*	31
Good Counsel for Children	32
Elsie Marley	33
William McTrimbletoe	33
Gregory Griggs	34
Dob and Mob	35
Dame Trot	35
Hector Protector	36
Robin and Richard	37
The Dame of Dundee	38
Abram Brown	38
Solomon Grundy	39
For want of a nail*	39
This Is the Key	41
The House That Jack Built (<i>Extract</i>)	43

Jingles and Wonders

Higglety, pigglety, pop!*	49
Hickory, dickory, dock*	50
Hey diddle, diddle*	50
Diddle, diddle, dumpling, my son John*	51
The Flying Pig	51
Humpty-Dumpty	51
Washing Up	52
Caution	52
Tom Tittlemouse	53
Doctor Foster	53
Silly	54
On Oath	54

The Old Woman in a Shoe	55
An Old Woman	56
Peter White	57
A Man in the Wilderness	58
And That's All	58
The Wise Men of Gotham	59
The King and His Daughters	59
The Crooked Man	60
If all the world was paper*	61
If all the seas were one sea*	61
Robin the Bobbin	63
The Little Woman and the Pedlar	64

Songs and Riddles

To the Rain	68
Rain, rain, go to Spain*	68
Rain on the green grass*	69
Churning	69
A Rhyme for Washing Hands	69
Marching	70
A Song from a Game	70
One, two*	70
The Gingerbread Man	71
Chairs to Mend	71
If I'd as much money as I could tell*	72
Buy Any Buttons?	72
Jingle, Bells	73
Tea-Time	73
Harvest Song	74
The Brave Old Duke of York	75
Higher than a house*	75
Thirty white horses*	76
Two brothers we are*	76
Little Nancy Etticoat*	76
As I was walking in a field of wheat*	77
He went to the wood and caught it*	78
Elizabeth, Elspeth, Betsy and Bess*	78
Two legs sat upon three legs*	79

<i>Index of First Lines</i>	81
-----------------------------	----

Dear children!

In this book you will be reading some popular English poems. In times gone by parents and grandparents used to tell them to their children and grandchildren, and they in their turn told them to their children. In this way these verses were handed down from generation to generation, and then they began to be published in books.

In this collection are more than 100 English poems. They include rhymes, riddles, limericks, etc. Reading and learning English verses by heart will give you great pleasure and will also be very useful. You will remember a lot of new words and expressions and you will learn more about English people's lives.

The book consists of five sections: Rhymes about Animals; Rhymes about Nature; Rhymes about People; Jingles and Wonders; Songs and Riddles.

The poems in each section are arranged according to specific topics and in increasing order of difficulty. You are, therefore, advised to read the book from beginning to end without missing anything out.

If after reading the whole book you want to re-read and perhaps learn one of the pieces by heart, a full table of contents and an alphabetical index of the first lines of the poems will help you to find it.



RHYMES ABOUT ANIMALS

Bow-wow, says the dog,
Mew, mew, says the cat,
Grunt, grunt, goes the hog,
And squeak goes the rat.
Tu-whu, says the owl,
Caw, caw, says the crow,
Quack, quack, says the duck,
And what cuckoos say you know.

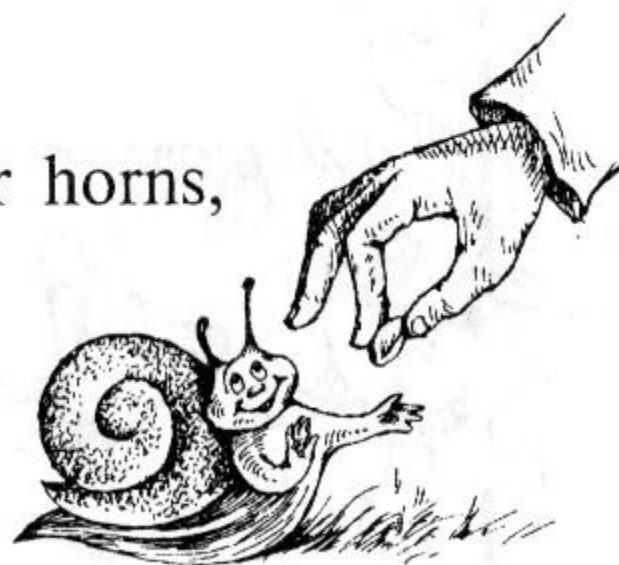
bow-wow, mew, grunt, squeak [skwi:k] и др. —
звукоподражания

to go = to say
 hog — боров
 rat — крыса
 owl [aul] — сова
 cuckoo ['kuku:] — кукушка

To the Snail

Snail, snail, put out your horns,
 And I'll give you bread
 and barley-corns.

snail [sneɪl] — улитка
 horns [hɔ:nz] — рожки (улитки)
 barley-corns ['bɑ:lɪ'kɔ:nz] — зерна ячменя



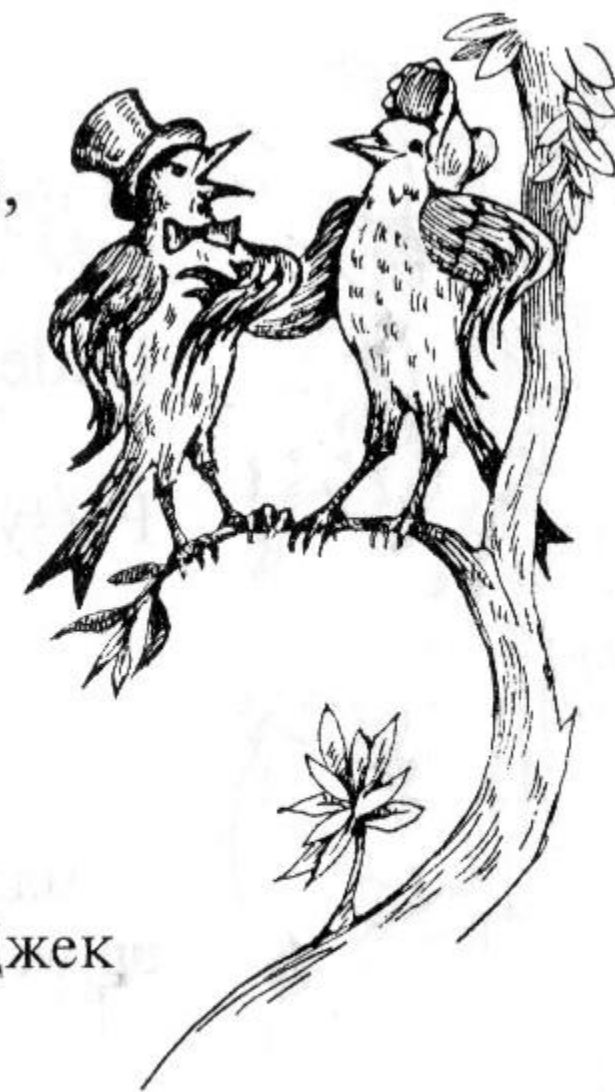
To the Lady-Bird

Lady-bird, lady-bird,
 Fly away home,
 Your house is on fire
 And your children all gone;
 All except one
 And that's little Ann
 And she has crept under
 The warming pan.

lady-bird ['leɪdɪbə:d] — божья коровка
 fly away [ə'weɪ] home — лети домой
 all gone [gɒn] — все улетели
 all except [ɪk'sept] one — все, кроме одной
 she has crept — она уползла
 warming ['wɔ:mɪŋ] pan — грелка

There were two blackbirds,
 Sitting on a hill,
 The one named Jack,
 The other named Jill;
 Fly away, Jack!
 Fly away, Jill!
 Come again, Jack!
 Come again, Jill!

blackbird ['blækbɜ:d] — черный дрозд
 the one named Jack — одного звали Джек



Visitor

Little Robin Redbreast
 Came to visit me;
 This is what he whistled,
 Thank you for my tea.

visitor ['vɪzɪtə] — гость
 Robin ['rɒbɪn] Redbreast ['redbreɪst] came to visit me —
 малиновка прилетела ко мне в гости
 to whistle ['wɪsl] — свистеть

Catch

Little Robin Redbreast sat upon a tree,
 Up went pussy-cat, and down went he;
 Down came pussy, and away Robin ran;
 Says little Robin Redbreast,
 Catch me if you can.



Little Robin Redbreast jumped
upon a wall,
Pussy-cat jumped after him,
and almost got a fall;
Little Robin chirped and sang,
and what did pussy say?
Pussy-cat said, Mew,
and Robin jumped away.

catch — ловля, поимка
Robin Redbreast sat upon [ə'pɒn] **a tree** —
малиновка села на дерево
up went pussy-cat ['pusɪkæt] — вверх
полезла кошка
to catch — ловить, поймать
and almost ['ɔ:lmoʊst] **got a fall** [fɔ:l] —
и чуть не упала
chirped [tʃɛpt] **and sang** — защебетала
и запела

To the Cuckoo

Cuckoo, cuckoo, what do you do?
In April I open my bill;
In May I sing all day;
In June I change my tune;
In July away I fly;
In August away I must.

cuckoo ['kuku:] — кукушка
bill — клюв
I change [tʃeɪndʒ] **my tune** [tju:n] — я пою на другой лад

The cuckoo comes in April,
He sings his song in May;
In the middle of June
He changes his tune,
And then he flies away.

to fly away — улетать

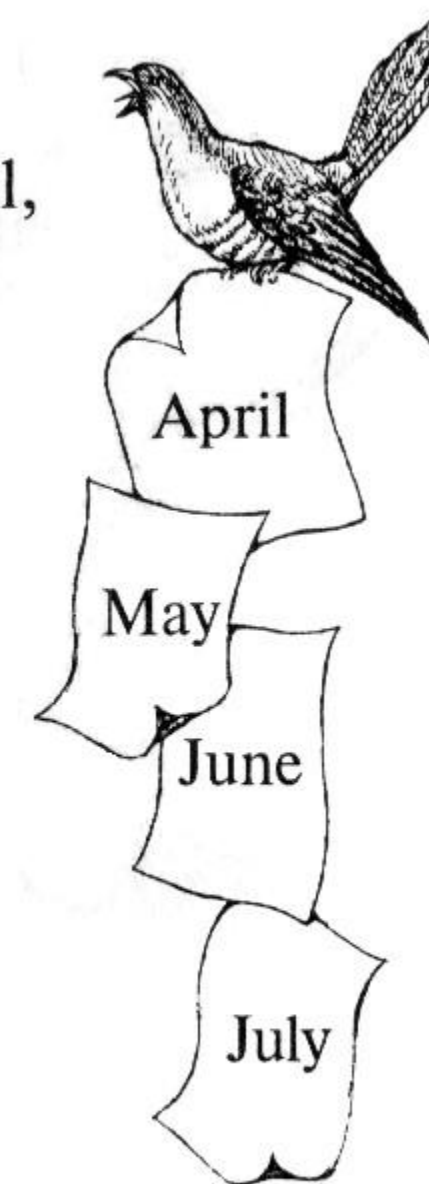
Little Bird

Once I saw a little bird
Come hop, hop, hop,
And I cried, Little bird,
Will you stop, stop, stop?

I was going to the window
To say, How do you do?
But he shook his little tail
And away he flew.

hop — прыжок; подскакивание
cried [kraɪd] — закричал
shook [ʃuk] — качнул
flew [flu:] — улетел

A wise old owl sat in an oak,
The more he heard the less he spoke;





The less he spoke the more he heard.
Why aren't all like that wise old bird?

a wise old owl [aul] **sat in an oak** [ouk] — мудрая старая сова сидела на дубе

The more [mɔ:] **he heard** [hə:d] **the less he spoke.** — Чем больше она слышала, тем меньше она говорила.

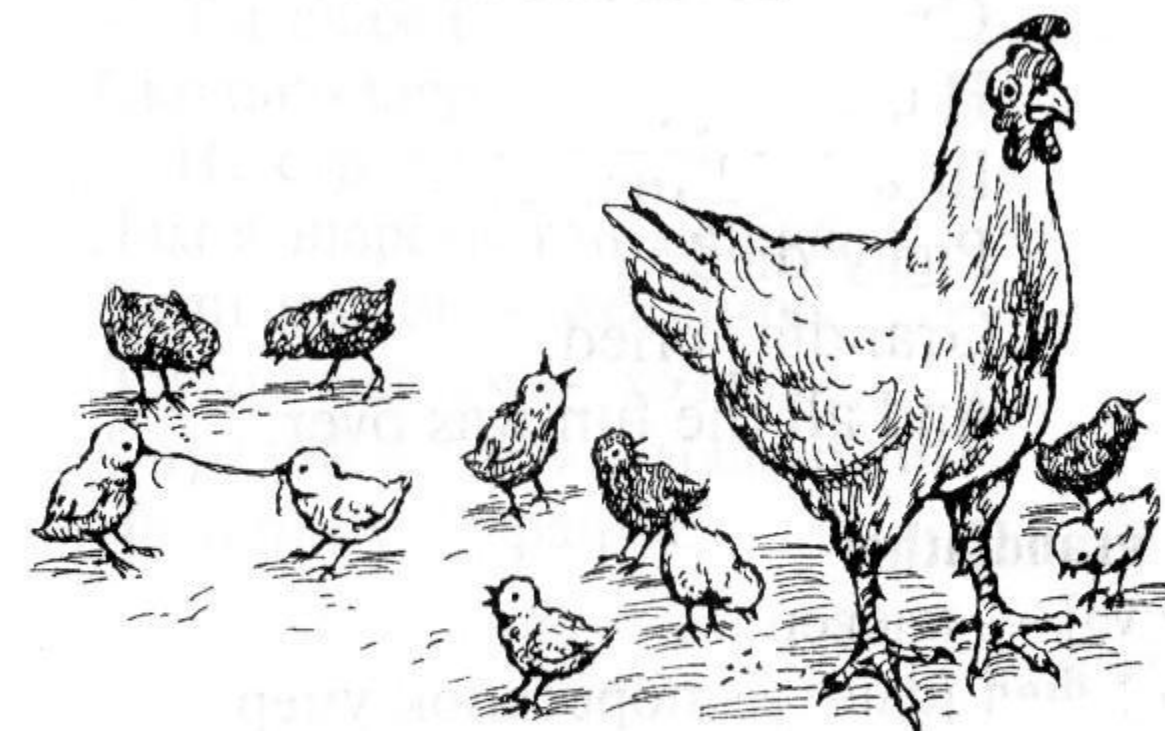
I had two pigeons bright and gay,
They flew from me the other day;
What was the reason they did go?
I cannot tell for I do not know.

pigeon ['pɪdʒɪn] — голубь
bright [braɪt] — яркий
gay [geɪ] — веселый
reason ['ri:zn] — причина
for — так как, потому что

Mrs. Hen

Chook, chook, chook, chook, chook;
Good morning, Mrs. Hen.
How many chickens have you got?
Madam, I've got ten.
Four of them are yellow,
And four of them are brown,

And two of them are speckled red,
The nicest in the town.

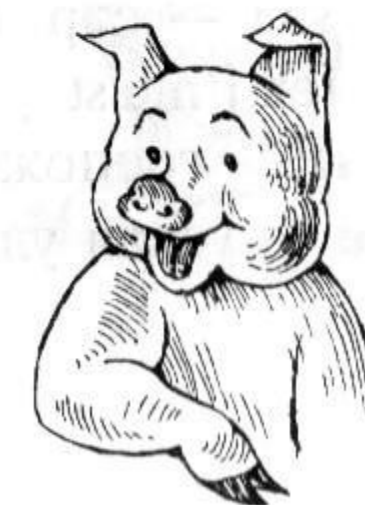


Mrs. ['mɪsɪs] — миссис
to have got = to have
madam ['mædəm] — госпожа
speckled ['spekld] **red** — пестро-рыжие

Jack Sprat's Pig

Little Jack Sprat
Once had a pig;
It was not very little,
Nor yet very big,
It was not very lean,
It was not very fat —
It's a good pig to grunt,
Said little Jack Sprat.

once [wʌns] — некогда, когда-то
not... nor — не... и не
lean [li:n] — тощий
fat — жирный
to grunt — хрюкать
said [sed] — сказал



Grig's Pig

Grandfa' Grig
Had a pig,
In a field of clover;
Piggy died,
Grandfa' cried,
And all the fun was over.

grandfa' = grandfather

clover ['klouvə] — клевер

piggy (= pig) died [daɪd] — поросенок умер

cried [kraɪd] — заплакал

fun — веселье, забава

Baa, Baa, Black Sheep

Baa, baa, black sheep,
Have you any wool?
Yes, sir, yes, sir,
Three bags full;
One for the master,
And one for the dame,
And one for the little boy
Who lives down the lane.

wool [wul] — шерсть

sir [sə:] — сэр, господин

master ['mɑ:stə] — хозяин

dame — госпожа

lane — узкая улочка

Барашек

— Ты скажи, барашек наш,
Сколько шерсти ты нам дашь?
— Не стриги меня пока.
Дам я шерсти три мешка:
Один мешок — хозяину,
Другой мешок — хозяйке,
А третий — детям маленьким
На теплые фуфайки!

Перевод С. Маршака

Visitor

Who's that ringing at my doorbell?
A little pussy-cat that isn't very well.
Rub its little nose with a little
mutton fat,
That's the best cure for a little
pussy-cat.

Who's that ringing ['rɪŋɪŋ] **at my door-**
bell? — Кто это звонит в мою дверь?
isn't very ['veri] **well** — нездорова
to rub — тереть, натирать
mutton ['mʌtn] **fat** — бараний жир
cure [kjʊə] — лекарство



Kindness

I love little pussy,
Her coat is so warm,
And if I don't hurt her
She'll do me no harm.
So I'll not pull her tail,
Nor drive her away,
But pussy and I
Very gently will play.
She shall sit by my side,
And I'll give her some food;
And pussy will love me
Because I am good.

kindness ['kaɪndnis] — доброта
pussy = pussy-cat
to hurt — причинять боль
harm — вред, зло
to pull [pul] — тянуть
to drive away [ə'wei] — прогонять
gently ['dʒentli] — нежно

Traveller

Pussy-cat, pussy-cat,
Where have you been?
I've been to London
To look at the Queen.
Pussy-cat, pussy-cat,
What did you there?
I frightened a little mouse
Under her chair.

traveller ['trævlə] — путешественник
Where have you been? — Где ты была?
I've been (= I have been) to London — Я была в Лондоне
queen [kwɪn] — королева
to frighten ['fraɪtn] — пугать

В гостях у королевы

— Где ты была сегодня, киска?
— У королевы у английской.
— Что ты видала при дворе?
— Видала мышку на ковре.

Перевод С. Маршака



Where are you going,
My little kittens?
We are going to town
To get us some mittens.
What! Mittens for kittens?
Do kittens wear mittens?
Who ever saw little kittens
with mittens?

kitten ['kɪtn] — котенок
mitten ['mɪtn] — варежка



The Three Little Kittens



Three little kittens
They lost their mittens,
And they began to cry,
Oh, mother dear,
We greatly fear
Our mittens we have lost.
Lost your mittens,
You naughty kittens!
Then you shall have no pie.
Miew, miew, miew,
No, you shall have no pie.
Three little kittens
They found their mittens,
And they began to cry,
Oh, mother dear,
See here, see here,
Our mittens we have found!
Found your mittens,
You clever kittens,
Then you shall have some pie.
Purr, purr, purr,
Oh, let us have some pie.

lost — потеряли
to cry — плакать
greatly ['greɪtli] — очень
to fear [fiə] — бояться
we have lost — мы потеряли
naughty ['nɔ:ti] — непослушный
pie [paɪ] — пирог
found [faʊnd] — нашли

Перчатки

Потеряли котятки
На дороге перчатки
И в слезах прибежали домой:
— Мама, мама, прости,
Мы не можем найти,
Мы не можем найти перчатки!

— Потеряли перчатки?
Вот дурные котятки!
Я вам нынче не дам пирога.
Мяу-мяу, не дам,
Мяу-мяу, не дам,
Я вам нынче не дам пирога.

Побежали котятки,
Отыскиали перчатки
И, смеясь, прибежали домой:
— Мама, мама, не злись,
Потому что нашлись,
Потому что нашлись перчатки!

— Отыскиали перчатки?
Вот спасибо, котятки!
Я за это вам дам пирога.
Мур-мур-мур, пирога,
Мур-мур-мур, пирога,
Я за это вам дам пирога!



Перевод С. Маршака





RHYMES ABOUT NATURE

Days in the Month

Thirty days hath September,
 April, June and November;
 February has twenty-eight alone.
 All the rest have thirty-one,
 But leap year coming once in four
 Gives February one day more.

hath [hæθ] — *устар.* = **has**
alone [ə'loun] — один; только
all the rest — все остальные

leap year coming once in four — високосный год,
 приходящий один раз в четыре года

It's raining, it's pouring,
 The old man's snoring;
 He got into bed
 And bumped his head
 And couldn't get up
 in the morning.

it's (= it is) pouring ['pɔ:ɪŋ] — льет как из ведра
to snore [snɔ:] — храпеть
to bump — ударять(ся)

It's raining, it's raining,
 There's pepper in the box,
 And all the little ladies
 Are picking up their frocks.

pepper ['perə] — перец
lady ['leɪdɪ] — дама, госпожа
to pick up ['pɪk'ʌp] — поднимать, подбирать
frock [frɒk] — платье

The Star

Twinkle, twinkle, little star,
 How I wonder what you are!

Up above the world so high,
Like a diamond in the sky.

twinkle ['twɪŋkl] — мерцать, сверкать

to wonder ['wʌndə] — желать знать

above [ə'boʊv] — над

diamond ['daɪəmənd] — алмаз, бриллиант

When the wind blows,
Then the mill goes;
When the wind drops,
Then the mill stops.

the wind blows — дует ветер

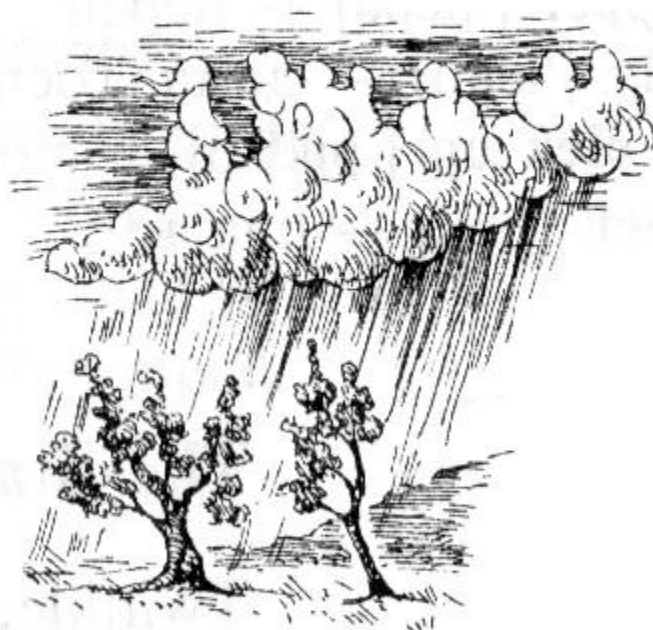
mill — мельница

the wind drops — ветер прекращается

March winds and April showers
Bring forth May flowers.

shower ['ʃaʊə] — ливень

to bring [brɪŋ] **forth** [fɔ:θ] —
производить, рождать



Примета

Ветрено в марте,

В апреле дожди —

В мае

Фиалок и ландышей жди.

Перевод С. Маршака

When clouds appear
Like rocks and towers,
The earth's refreshed
By frequent showers.

clouds [klaʊdz] **appear** [ə'piə] — облака появляются
like rocks and towers ['tauəz] — похожие на скалы
и башни

the earth's refreshed [ɪ'freʃt] — земля обновляется,
освежается

frequent ['fri:kwənt] — частый

Cut thistles in May,
They grow in a day;
Cut them in June,
That is too soon;
Cut them in July,
Then they will die.

to cut — резать, срезать
thistle ['θɪsl] — *бот.* чертополох
to die [daɪ] — умирать, погибать

A swarm of bees in May
Is worth a load of hay;
A swarm of bees in June
Is worth a silver spoon;
A swarm of bees in July
Is not worth a fly.

a swarm [swɔ:m] **of bees** [bi:z] — пчелиный рой
is worth [wɜ:θ] — стоит
a load [ləʊd] **of hay** [heɪ] — воз сена
a silver ['sɪlvə] **spoon** [spu:n] — серебряная ложка
fly [flaɪ] — муха

About Weather

If bees stay at home,
Rain will soon come;
If they fly away,
Fine will be the day.

bee [bi:] — пчела

Evening red and morning grey,
Send the traveller on his way;
Evening grey and morning red,
Bring the rain upon his head.

send the traveller ['trævlə] **on his way** [weɪ] — посылают
путешественника в дорогу

Red sky at night,
Shepherd's delight;
Red sky in the morning,
Shepherd's warning.



shepherd ['ʃepəd] — пастух
delight [dɪ'laɪt] — восторг, восхищение
warning ['wɔ:nɪŋ] — предостережение, предупреждение

When the dew is on the grass,
Rain will never come to pass.
A sunshiny shower
Won't last half an hour.

dew [dju:] — роса
will never come to pass [pa:s] — никогда не придет

a sunshiny ['sʌnʃaɪni] **shower** ['ʃaʊə] — грибной дождь
to last [lɑːst] — продолжаться, длиться

Mackerel sky,
Mackerel sky,
Not long wet
And not long dry.

mackerel ['mækrəl] **sky** — небо барашками
wet — дождливый, сырой
dry [draɪ] — засушливый, сухой



RHYMES ABOUT PEOPLE

How many days has my baby to play?
Saturday, Sunday, Monday,
Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday,
Saturday, Sunday, Monday.

Go to bed, Tom,
Go to bed, Tom,

Tired or not, Tom,
Go to bed, Tom.

Jerry Hall

Jerry Hall,
He is so small,
A rat could eat him,
Hat and all.

rat — крыса

Robin Hood

Robin Hood
Has gone to the wood;
He'll come back again
If we are good.

has gone [gɒn] **to the wood** [wud] — пошел в лес
if we are good — если мы будем хорошими

Little fishes in a brook,
Father caught them on a hook,
Mother fried them in a pan,
Johnnie eats them like a man.

brook — ручей

caught [kɔ:t] **them on a hook** — поймал на крючок

fried [fraɪd] **them in a pan** — поджарила их на сковородке

Tommy Tittlemouse

Little Tommy Tittlemouse
Lived in a little house;
He caught fishes
In other men's ditches.



caught [kɔ:t] — ловил

ditch [dɪtʃ] — канава, ров

One, two, three, four,
Mary's at the cottage door,
Five, six, seven, eight,
Eating cherries off a plate.

cottage ['kɒtɪdʒ] — загородный дом, коттедж

cherry ['tʃeri] — вишня

One, two, three, four, five,
Once I caught a fish alive,
Six, seven, eight, nine, ten,
Then I let it go again.
Why did you let it go?
Because it bit my finger so.
Which finger did it bite?
The little finger on the right.

alive [ə'laɪv] — живой

I let it go — я отпустил ее

because [bi'kɔz] **it bit my finger** ['fɪŋgə] **so** — потому что
она так укусила мой палец
to bite — кусать(ся)

Betty Blue

Little Betty Blue
Lost her holiday shoe,
What can little Betty do?
Give her another
To match the other,
And then she may walk out in two.

lost — потеряла
to match — подходить (под пару), соответствовать
she may [meɪ] **walk** [wɔ:k] **out** [aʊt] — она сможет гулять

Little Girl

Little girl, little girl,
Where have you been?
I've been to see grandmother
Over the green.
What did she give you?
Milk in a can.
What did you say for it?
Thank you, Grandam.

Where have you been? — Где ты была?
over ['oʊvə] **the green** — по ту сторону луга, за лугом
can — бидон
Grandam ['grændæm] — устар. = **Grandmother**

— Маленькая девочка,
Скажи, где ты была?
— Была у старой бабушки
На том конце села.

— Что ты пила у бабушки?
— Пила с вареньем чай.
— Что ты сказала бабушке?
— «Спасибо» и «прощай».



Перевод С. Маршака

What are little boys made of, made of?
What are little boys made of?
Frogs and snails,
And puppy-dogs' tails,
That's what little boys are made of.
What are little girls made of, made of?
What are little girls made of?
Sugar and spice
And all things nice,
That's what little girls are made of.

What are little boys made of...? — Из чего сделаны
маленькие мальчики...?

frog — лягушка
snail [sneɪl] — улитка
puppy-dog ['rʌpɪdɔg] — щенок
sugar ['ʃʊgə] — сахар
spice [spaɪs] — специя, пряность

Мальчики и девочки

Из чего только сделаны мальчики?
Из чего только сделаны мальчики?
Из колючек, ракушек и зеленых лягушек —
Вот из этого сделаны мальчики.

Из чего только сделаны девочки?
Из чего только сделаны девочки?
Из конфет и пирожных,
и сластей всевозможных —
Вот из этого сделаны девочки.

Перевод С. Маршака

Good Counsel for Children

Go to bed late,
Stay very small;
Go to bed early,
Grow very tall.

One thing at a time
And that done well,
Is a very good rule,
As many can tell.

Good, better, best;
Never rest
Till “good” be “better”,
And “better” “best”.

counsel ['kaʊnsəl] — совет
late — поздно

to stay [steɪ] — оставаться
tall [tɔ:l] — высокий
time — раз
done [dʌn] **well** — сделано хорошо
rule — правило
as many can tell — как могут сказать многие
never ['nevə] **rest** — никогда не успокаивайся
till — до тех пор пока

Elsie Marley is grown so fine,
She won't get up to feed the swine,
But lies in bed till eight or nine
Lazy Elsie Marley.

is grown [grəʊn] — растёт
she won't get up to feed
the swine — она не хочет вставать
кормить свиней
to lie [laɪ] — лежать
lazy — ленивый



William McTrimbletoe

William McTrimbletoe,
He's a good fisherman,
Catches fishes,
Puts them in dishes,
Catches hens,
Puts them in pens;
Some lay eggs,

Some lay none,
William McTrimbletoe,
He doesn't eat one.

fisherman ['fɪʃəmən] — рыбак, рыболов
to catch — ловить
dish — блюдо, тарелка
pen — небольшой загон (для птицы, скота)
to lay eggs — откладывать яйца
none [nʌn] — ничто, никто

Gregory Griggs

Gregory Griggs, Gregory
Griggs,
Had twenty-seven different
wigs.
He wore them up, he wore
them down,
To please the people of the
town;
He wore them east, he wore
them west,
But he never could tell
Which he loved the best.



wig — парик
to please — нравиться
east — восток
west — запад
never ['nevə] **could** [kud] **tell which** [wɪtʃ] **he loved** [lʌvd]
the best — никогда не мог сказать, какой он любит
больше всего

Dob and Mob

There was a man,
And his name was Dob,
And he had a wife,
And her name was Mob.
And he had a dog,
And he called it Bob,
And she had a cat,
Called Chitterabob.
Bob, says Dob;
Chitterabob, says Mob.
Bob was Dob's dog,
Chitterabob Mob's cat.

wife — жена
to call [kɔ:l] — называть

Dame Trot

Dame Trot and her cat
Sat down for a chat;
The Dame sat on this side
And puss sat on that.

Puss, says the Dame,
Can you catch a rat,
Or a mouse in the dark?
Purr, says the cat.

dame — дама, госпожа
sat down [daʊn] **for a chat** — сели
поговорить



sat on this side — села с одной стороны
puss [pus] — кошечка, киска
catch a rat — поймать крысу
in the dark — в темноте
purr [pə:] — мур

Разговор

Тетя Трот и кошка
Сели у окошка,
Сели рядом вечером
Поболтать немножко,
Трот спросила: — Кис-кис-кис,
Ты ловить умеешь крыс?
— Мурр!.. — сказала кошка,
Помолчав немножко.

Перевод С. Маршака

Hector Protector

Hector Protector was dressed all in green;
Hector Protector was sent to the Queen.
The Queen did not like him,
No more did the King;
So Hector Protector was sent back again.

Protector [prə'tektə] — протектор (в Англии
XV-XVI веков официальный титул некоторых
высокопоставленных государственных деятелей)

was dressed — был одет
was sent — был послан
queen [kwɪn] — королева
no more did the king — не понравился он и королю

Гектор-Протектор

Гектор-Протектор
Во всем был зеленом.
Гектор-Протектор
Предстал перед троном.
Увы, королю
Не понравился
Он,
И Гектор-Протектор
Отправился
Вон.



Перевод С. Маршака

Robin and Richard

Robin and Richard
Were two pretty men,
They lay in bed
Till the clock struck ten;
Then up starts Robin
And looks at the sky,
Oh, brother Richard,
The sun's very high.
You go before
With a bottle and bag,
And I will come after
On little Jack Nag.

pretty ['prɪti] — привлекательный
lay [leɪ] — лежали
till the clock struck ten — до тех пор, пока часы
не пробили десять

to start — вскочить (с постели)

bottle — бутылка



The Dame of Dundee

There was an old woman
Who lived in Dundee,
And in her back garden
There grew a plum-tree;
The plums they grew rotten
Before they grew ripe,
And she sold them
Three farthings a pint.

plum — слива

grew [gru:] **rotten** ['rɒtn] — становились гнилыми

before they grew ripe [raɪp] — до того, как они созревали

sold [sould] — продавала

three farthings ['fa:ðɪŋz] **a pint** [paɪnt] — три фартинга¹
за одну пинту²

Abram Brown

Old Abram Brown is dead and gone,
You'll never see him more;
He used to wear a long brown coat
That buttoned down before.

is dead [ded] **and gone** [ɡɒn] — умер

more [mɔ:] — больше

he used to wear [wɛə] — он обычно носил

to button ['bʌtn] — застегивать(ся) на пуговицы

Solomon Grundy

Solomon Grundy,
Born on a Monday,
Christened on Tuesday,
Married on Wednesday,
Took ill on Thursday,
Worse on Friday,
Died on Saturday,
Buried on Sunday.
This is the end
Of Solomon Grundy.

born..., **christened** ['krɪsnd] ..., **married** — родился...,
окрещен..., женился

took ill — заболел

died [daɪd] ..., **buried** ['berɪd] — умер..., похоронен

end — конец

For want of a nail
The shoe was lost,
For want of a shoe
The horse was lost,
For want of a horse
The rider was lost,

¹фартинг — старинная английская бронзовая мелкая монета (0,25 пенни),
вышла из употребления в первой половине XIX века

²пинта — мера емкости (около 0,5 л)

For want of a rider
The battle was lost,
For want of a battle
The kingdom was lost,
And all for the want
Of a horse shoe nail.

for want [wɒnt] **of** — из-за нехватки (недостатка)
nail [neɪl] — гвоздь
the shoe [ʃu:] **was lost** — подкову потеряли
rider — всадник
the battle was lost — битва проиграна
kingdom — королевство

Гвоздь и подкова

Не было гвоздя —
Подкова
Пропала.

Не было подковы —
Лошадь
Захромала.

Лошадь захромала —
Командир
Убит.

Конница разбита,
Армия
Бежит.

Враг вступает
В город,
Пленных не щадя, —



Оттого, что в кузнице
Не было
Гвоздя!

Перевод С. Маршака

This Is the Key

This is the key of the kingdom:
In that kingdom there is a city.
In that city there is a town.
In that town there is a street.
In that street there is a lane.
In that lane there is a yard.
In that yard there is a house.
In that house there is a room.
In that room there is a bed.
On that bed there is a basket.
In that basket there are some flowers.

Flowers in a basket.
Basket on the bed.
Bed in the room.
Room in the house.
House in the yard.
Yard in the lane.
Lane in the street.
Street in the town.
Town in the city.
City in the kingdom.
Of the kingdom this is the key.

the key [ki:] **of the kingdom** — ключ от королевства
city ['sɪtɪ] — большой город

lane — узкая улица, переулок

yard [ja:d] — двор

basket ['bɑ:skɪt] — корзина

Ключ

Вот вам ключ от королевства.

В королевстве — город,
А в городе — улица,
А на улице есть двор.
На дворе — высокий дом.
В этом доме — спальенка.
В спальне — колыбелька.
В колыбели — ландышей
Полная корзина.

Ландышей, ландышей
Полная корзина!

Ландыши — в корзине,
Корзина — в колыбельке.
Колыбелька — в спальенке.
А спальенка — в доме.
Дом стоит среди двора.
Двор глядит на улицу.
А улица — в городе,
Город — в королевстве.

Вот от королевства ключ,
Ключ от королевства.

Перевод С. Маршака

The House That Jack Built (Extract)

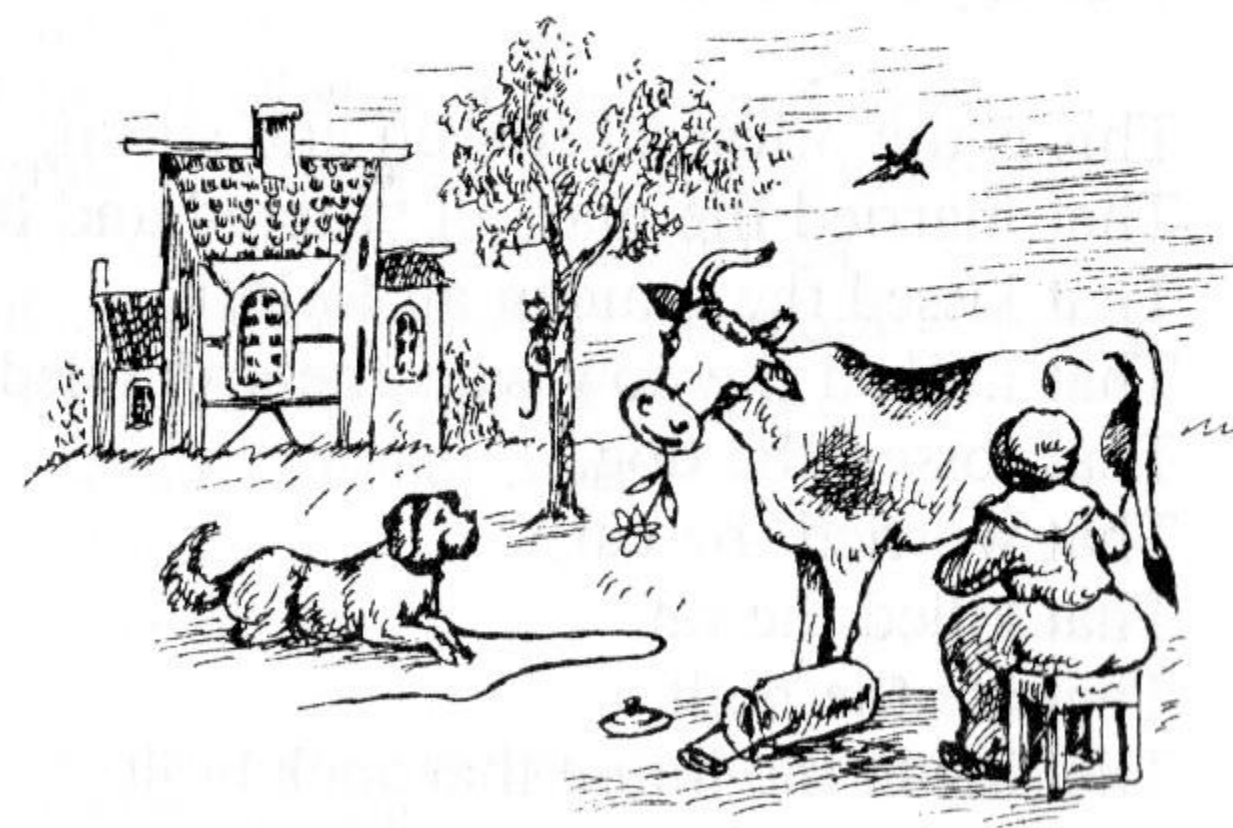
This is the house that Jack built.

This is the ³malt
That lay in the house that Jack built.

This is the rat,
That ate the malt
That lay in the house that Jack built.

This is the cat,
That killed the rat,
That ate the malt
That lay in the house that Jack built.

This is the dog,
That worried the cat,
That killed the rat,
That ate the malt
That lay in the house that Jack built.



This is the cow with the crumpled horn,
That tossed the dog,
That worried the cat,
That killed the rat,
That ate the malt
That lay in the house that Jack built.

This is the maiden all forlorn,
That milked the cow with the crumpled horn,
That tossed the dog,
That worried the cat,
That killed the rat,
That ate the malt
That lay in the house that Jack built.

This is the man all tattered and torn,
That kissed the maiden all forlorn,
That milked the cow with the crumpled horn,
That tossed the dog,
That worried the cat,
That killed the rat,
That ate the malt
That lay in the house that Jack built.

This is the priest all shaven and shorn,
That married the man all tattered and torn,
That kissed the maiden all forlorn,
That milked the cow with the crumpled horn,
That tossed the dog,
That worried the cat,
That killed the rat,
That ate the malt
That lay in the house that Jack built.

This is the cock that crowed in the morn,
That waked the priest all shaven and shorn,
That married the man all tattered and torn,
That kissed the maiden all forlorn,
That milked the cow with the crumpled horn,
That tossed the dog,
That worried the cat,
That killed the rat,
That ate the malt
That lay in the house that Jack built.

built [bilt] — построил
the malt [mɒlt] **that lay** — солод¹, который лежал
the rat that ate [et] — крыса, которая съела
to kill — убивать
worried ['wʌrɪd] **the cat** — приставала к кошке
the cow with the crumpled horn — корова с согнутым
(закрученным) рогом
to toss — подбрасывать, поднимать на рога
the maiden ['meɪdn] **all forlorn** [fə'lo:n] — девушка,
совсем одинокая
to milk — доить
the man all tattered ['tætəd] **and torn** — мужчина, весь
в лохмотьях (оборванный)
to kiss — целовать
the priest [pri:st] **all shaven** ['ʃeɪvn] **and shorn** —
священник, побритый и подстриженный
to marry ['mæri] — женить, жениться
the cock that crowed [krouɪd] **in the morn** — петух,
который закричал кукареку утром
to wake — будить, пробудить

¹ солод — вещество из проросших и смолотых зерен хлебных злаков, употребляется в пивоварении

Дом, который построил Джек

Вот дом,
Который построил Джек.

А это пшеница,
Которая в темном чулане хранится
В доме,
Который построил Джек.

А это веселая птица-синица,
Которая ловко ворует пшеницу,
Которая в темном чулане хранится
В доме,
Который построил Джек.



Вот кот,
Который пугает и ловит синицу,
Которая ловко ворует пшеницу,
Которая в темном чулане хранится
В доме,
Который построил Джек.



Вот пес без хвоста,
Который за шиворот треплет кота,
Который пугает и ловит синицу,
Которая ловко ворует пшеницу,

Которая в темном чулане хранится
В доме,
Который построил Джек.

А это корова безрогая,
Лягнувшая старого пса без хвоста,
Который за шиворот треплет кота,
Который пугает и ловит синицу,
Которая ловко ворует пшеницу,
Которая в темном чулане хранится
В доме,
Который построил Джек.

А это старушка, седая и строгая,
Которая доит корову безрогую,
Лягнувшую старого пса без хвоста,
Который за шиворот треплет кота,
Который пугает и ловит синицу,
Которая ловко ворует пшеницу,
Которая в темном чулане хранится
В доме,
Который построил Джек.

А это ленивый и толстый пастух,
Который бранится с коровницей строгою,
Которая доит корову безрогую,
Лягнувшую старого пса без хвоста,
Который за шиворот треплет кота,
Который пугает и ловит синицу,
Которая ловко ворует пшеницу,
Которая в темном чулане хранится
В доме,
Который построил Джек.

Вот два петуха,
Которые будят того пастуха,

Который бранится с коровницей строгою,
 Которая доит корову безрогую,
 Лягнувшую старого пса без хвоста,
 Который за шиворот треплет кота,
 Который пугает и ловит синицу,
 Которая ловко ворует пшеницу,
 Которая в темном чулане хранится
 В доме,
 Который построил Джек.

Перевод С. Маршака



JINGLES AND WONDERS¹

Higglety, pigglety, pop!
 The dog has eaten the mop;
 The pig's in a hurry,
 The cat's in a flurry,
 Higglety, pigglety, pop!

has eaten ['i:tn] **the mop** — съела швабру
to be in a hurry ['hʌri] — торопиться, спешить

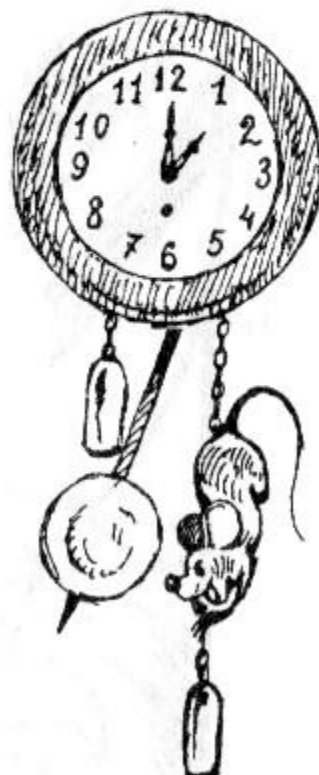
¹ Jingles and Wonders — рифмовки и небылицы

to be in a flurry ['flʌɪ] — беспокоиться, волноваться
(быть в смятении)



Hickory, dickory, dock,
The mouse ran up the clock.
The clock struck one,
The mouse ran down,
Hickory, dickory, dock.

ran up — побежала вверх
struck — пробили (о часах)



Hey diddle, diddle,
The cat and the fiddle,
The cow jumped over the moon;
The little dog laughed
To see such sport,
And the dish ran away with the spoon.

fiddle — скрипка

such sport — такой

спорт, такую забаву

the dish ran away [ə'wei]

with the spoon — блюдо

убежало вместе с ложкой



Diddle, diddle, dumpling, my son John,
Went to bed with his trousers on;
One shoe off, and one shoe on,
Diddle, diddle, dumpling, my son John.

The Flying Pig

Dickery, dickery, dare,
The pig flew up in the air;
The man in brown
Soon brought him down,
Dickery, dickery, dare.

the flying ['flaɪɪŋ] **pig** — летающая свинья
flew [flu:] **up in the air** [eə] — полетела в воздухе
soon [su:n] — скоро, вскоре
brought [brɔ:t] **down** [daʊn] — подстрелил

Humpty-Dumpty

Humpty-Dumpty sat on a wall,
Humpty-Dumpty had a great fall;
All the King's horses and all the King's men
Couldn't put Humpty together again.

humpty-dumpty ['hʌmptɪ'dʌmptɪ] — низенький толстяк,
коротышка
sat — сидел
king — король



Шалтай-Болтай

Шалтай-Болтай
Сидел на стене.
Шалтай-Болтай
Свалился во сне.

Вся королевская конница,
Вся королевская рать
Не может
Шалтая,
Не может Болтая,
Шалтая-Болтая,
Болтая-Шалтая,
Шалтая-Болтая собрать.

Перевод С. Маршака

Washing Up

When I was a little boy
I washed my mammy's dishes;
I put my finger in my eye,
And pulled out golden fishes.

pulled [puld] **out golden** ['gouldn] **fishes** — вытаскивал
золотые рыбки

Caution

Mother, may I go out to swim?
Yes, my darling daughter,

Hang your clothes on a hickory tree
But don't go near the water.

caution ['kə:ʃən] — предостережение, предупреждение
darling ['dɑ:lɪŋ] — любимый, дорогой
hang your clothes [klaʊdʒ] — повесь свою одежду
hickory ['hɪkəri] — гикори (род сев.-амер. орешника)

Tom Tittlemouse

Little Tom Tittlemouse
Lived in a bell-house;
The bell-house broke,
And Tom Tittlemouse woke.

bell-house — дом-колокольчик
broke — разбился, сломался
woke — проснулся

Doctor Foster

Doctor Foster went to Gloucester
In a shower of rain;
He stepped in a puddle,
Right up to his middle,
And never went there again.

Gloucester ['glɒstə] — г. Глостер
a shower ['ʃaʊə] **of rain** — ливень
stepped in a puddle — ступил в лужу
right [raɪt] **up to his middle** — прямо в середину



Доктор Фостер

Доктор Фостер
Отправился в Глостер.
Весь день его дождь поливал.
Свалился он в лужу,
Промок еще хуже,
И больше он там не бывал.

Перевод С. Маршака

Silly

Gilly Silly Jarter,
She lost her garter,
In a shower of rain.
The miller found it,
The miller ground it,
And the miller gave it to Silly again.

lost her garter — потеряла свою подвязку
the miller found [faund] **it** — мельник нашел ее
ground [graund] — смолот

On Oath

As I went to Bonner,
I met a pig
Without a wig,
Upon my word and honour.

oath [ouθ] — клятва, присяга
met — встретил
without [wi'daut] **a wig** — без парика
upon [ə'pɒn] **my word** [wɜ:d] **and honour** ['ɒnə] — честное слово

Не может быть

Даю вам честное слово:
Вчера в половине шестого
Я видел двух свинок
Без шляп и ботинок.
Даю вам честное слово!

Перевод С. Маршака

The Old Woman in a Shoe

There was an old woman
who lived in a shoe,
She had so many children
she didn't know what to do;
She gave them some broth
without any bread;
She whipped them all soundly
and put them to bed.

she gave them some broth [brɒθ] **without** [wi'daut]
any bread [bred] — она дала им супа без хлеба
she whipped [wɪpt] **them all soundly** ['saundli] — она
устроила им всем хорошую порку

Сказка про старушку

Жила-была старушка в дырявом башмаке.
И было у нее ребят, что пескарей в реке!
Она их выпорола всех, сварила им кисель
И, накормив их киселем, велела лечь в постель.

Перевод С. Маршака



An Old Woman

There was an old woman
Who lived under a hill,
She put a mouse in a bag,
And sent it to the mill.
The miller did swear
By point of his knife,
He never took toll
Of a mouse in his life.

sent it to the mill — послала ее на мельницу
the miller did swear [swɛə] — мельник клялся

by point [pɔɪnt] **of his knife** [naɪf] — острием своего ножа
he never ['nevə] **took toll** [tɒl] — он никогда не брал
за помол

Мышка в мешке

Однажды старушка
У нас в городке
Послала на мельницу
Мышку в мешке.

Но мельник ни разу
Мышей не молол,
А если молол,
То не брал за помол.

Перевод С. Маршака

Peter White

Peter White will ne'er go right;
Would you know the reason why?
He follows his nose wherever he goes,
And that stands all awry.

ne'er = **never** — никогда

right [raɪt] — прямо

Would [wʊd] **you know** [nu]

the reason ['ri:zn] **why?** — Знаете ли
вы почему?

to follow ['fɒləʊ] — следовать, идти за

wherever [weə'revə] — куда бы ни

awry [ə'raɪ] — криво; кривой



A Man in the Wilderness

A man in the wilderness asked me,
How many strawberries grow in the sea.
I answered him, as I thought good,
As many red herrings as swim in the wood.

wilderness ['wildənɪs] — пустыня

strawberries ['strɔ:bəri] — земляника, клубника

herring ['herɪŋ] — сельдь

Вопрос и ответ

Спросил меня голос
В пустыне дикой:
— Много ли в море
Растет земляники?

— Столько же, сколько
Селедок соленых
Растет на берегах
И елках зеленых.

Перевод С. Маршака

And That's All

There was an old man,
And he had a calf,
And that's half;
He took him out of the stall,
And put him on the wall,
And that's all.

calf [kɑ:f] — теленок

half [hɑ:f] — половина

stall [stɔ:l] — стойло

The Wise Men of Gotham

Three wise men of Gotham
Went to sea in a bowl;
If the bowl had been stronger,
My story would have been longer.

wise — мудрый

bowl [boul] — таз

If the bowl had been stronger, my story would have been longer. — Если бы таз был прочнее, мой рассказ был бы длиннее.

Три мудреца

Три мудреца в одном тазу
Пустились по морю в грозу.

Будь попрочнее
Старый таз,
Длиннее
Был бы мой рассказ.

Перевод С. Маршака

The King and His Daughters

There was a king, and he had three daughters,
And they all lived in a basin of water;

The basin bended,
My story's ended.
If the basin had been stronger,
My story would have been longer.

basin ['beɪsn] — миска, таз

to bend — наклоняться

my story's ended — мой рассказ окончился

The Crooked Man



There was a crooked man,
And he walked a crooked mile,
He found a crooked sixpence
Against a crooked stile;
He bought a crooked cat,
Which caught a crooked mouse,
And they all lived together
In a little crooked house.

crooked ['kruːkɪd] — кривой,
сгорбленный

mile — миля (= 1609 м)

found [faʊnd] — нашел

sixpence ['sɪkspəns] — монета
в 6 пенсов (была в обращении
до 1971 года)

against [ə'geɪnst] — напротив

stile — ступеньки для перехода
через забор или стену; перелаз

Жил-был человечек кривой на мосту.
Прошел он однажды кривую версту.
И вдруг на пути меж камней мостовой
Нашел потускневший полтинник кривой.
Купил на полтинник кривую он кошку.
А кошка кривую нашла ему мышку,
И так они жили втроем понемножку,
Покуда не рухнул кривой их домишко.

Перевод С. Маршака

If all the world was paper,
And all the sea was ink,
If all the trees were bread and cheese,
What should we have to drink?

if all the world [wɜːld] **was paper** ['reɪpə] — если бы весь
мир был из бумаги

ink — чернила

bread [bred] — хлеб

cheese [tʃiːz] — сыр

What should [ʃʊd] **we have to drink?** — Что бы мы пили?

If all the seas were one sea,
What a *great* sea that would be!
If all the trees were one tree,

What a *great* tree that would be!
 And if all the axes were one axe,
 What a *great* axe that would be!
 And if all the men were one man,
 What a *great* man that would be!
 And if the *great* man took the *great* axe,
 And cut down the *great* tree,
 And let it fall into the *great* sea,
 What a splash-splash that would be!

if all the seas were one sea — если бы все моря были
 одно море
what a great sea that would [wud] **be** — какое это было бы
 большое море
axe [æks] — топор
cut down [daun] — срубил
splash-splash — брызги, плеск

Если бы да кабы!...

Кабы реки да озера
 Слить бы в озеро одно,
 А из всех деревьев бора
 Сделать дерево одно,

Топоры бы все расплавить
 И отлить один топор,
 А из всех людей составить
 Человека выше гор,

Кабы, взяв топор могучий,
 Этот грозный великан
 Этот ствол обрушил с кручи
 В это море-океан,—

То-то громкий был бы треск,
 То-то шумный был бы плеск.

Перевод С. Маршака

Robin the Bobbin

Robin the Bobbin,
 the big-bellied Ben,
 He ate more meat
 than fourscore men;
 He ate a cow,
 he ate a calf,
 He ate a butcher
 and a half,
 He ate a church,
 he ate a steeple,
 He ate a priest
 and all the people!
 A cow and a calf,
 An ox and a half,
 A church and a steeple,
 And all good people,
 And yet he complained
 that his stomach wasn't full.



big-bellied — с большим брюхом
he ate [et] **more meat** — он съел больше мяса
fourscore ['fɔ:'skɔ:] — устар. восемьдесят
calf [kɑ:f] — теленок
butcher ['bʊtʃə] — мясник
half [hɑ:f] — половина
church [tʃə:tʃ] — церковь
steeple ['sti:pl] — колокольня

priest [pri:st] — священник

ox — бык

and yet he complained [kəm'pleɪnd] — и он еще жаловался

stomach ['stʌmək] — желудок, живот

Рóбин-Бóббин

Рóбин-Бóббин

Кое-как

Подкрепился

Натошак:

Съел теленка

Утром рано,

Двух овечек

И барана,

Съел корову

Целиком

И прилавок

С мясником,

Сотню жаворонков в тесте

И коня с телегой вместе,

Пять церквей и колоколен —

Да еще и недоволен!

Перевод С. Маршака

The Little Woman and the Pedlar

There was a little woman,

As I have heard tell,

She went to market

Her eggs for to sell;

She went to market

All on a market day,
And she fell asleep
On the king's highway.

There came by a pedlar,
His name was Stout,
He cut her petticoats
All round about
He cut her petticoats
Up to her knees;
Which made the little woman
To shiver and sneeze.

When this little woman
Began to awake,
She began to shiver,
And she began to shake;
She began to shake,
And she began to cry,
Lawk a mercy on me,
This is none of I!

But if this be I,
As I do hope it be,
I have a little dog at home
And he knows me;
If it be I,
He'll wag his little tail,
And if it be not I
He'll loudly bark and wail!

Home went the little woman
All in the dark,

Up starts the little dog,
And he began to bark;
He began to bark,
And she began to cry,
Lawk a mercy on me,
This is none of I!

pedlar ['pedlə] — коробейник, разносчик
as I have heard [hə:d] **tell** — я слышал, как рассказывали
she went to market ['mɑ:kɪt] **her eggs for to sell** — она
пошла на рынок продавать яйца
fell asleep — заснула
highway ['haɪweɪ] — большая дорога, большак
petticoat ['petɪkəʊt] — юбка
up to her knees [ni:z] — по колени
to shiver ['ʃɪvə] **and sneeze** — дрожать и чихать
began [bɪ'ɡæɪn] **to awake** [ə'weɪk] — начала просыпаться
to shake — дрожать, трястись
to cry — кричать
Lawk [lɔ:k] **a mercy** ['mɜ:si] **on me** ...! — О, господи,
помилуй...!
this is none [nʌn] **of I** — это не я
if this be I, as I do hope it be — если бы это
действительно была я, как я надеюсь
to wag the little tail — вилять хвостом
he'll loudly ['laʊdli] **bark and wail** [weɪl] — он (пес)
громко залает и завоеет
all in the dark — совсем в темноте
up starts — вскакивает, бросается

Сказка о старушке

Старушка пошла продавать молоко.
Деревня от рынка была далеко.

Устала старушка и, кончив дела,
У самой дороги вздремнуть прилегла.

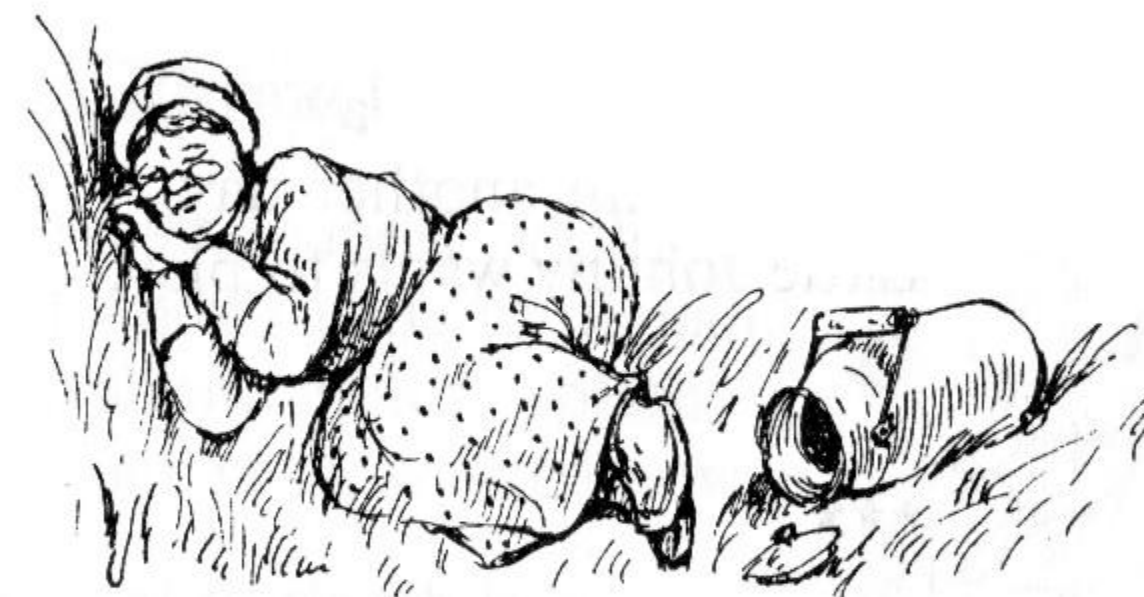
К старушке веселый щенок подошел,
За юбку схватил и порвал ей подол.
Погода была в это время свежа.
Старушка проснулась, от стужи дрожа.

Проснулась старушка и стала искать
Домашние туфли, свечу и кровать.
Но, порванной юбки ощупав края,
Сказала: «Ах, батюшки, это не я!»

Пойду-ка домой. Если я — это я,
Меня не укусит собака моя.
Она меня встретит, визжа, у ворот,
А если не я — на куски разорвет».

В окно постучала старушка чуть свет.
Залаяла громко собака в ответ.
Старушка присела, сама не своя,
И тихо сказала: «Ну, значит, — не я!»

Перевод С. Маршака





SONGS AND RIDDLES

To the Rain

Rain, rain, go away,
Come again another day,
Little Johnny wants to play.

Rain, rain, go to Spain,
Never show your face again.

Spain [speɪn] — Испания

Rain on the green grass,
And rain on the tree,
Rain on the house-top,
But not on me.

the house-top — крыша

Churning

Come, butter, come,
Come, butter, come;
Peter stands at the gate
Waiting for a butter cake.
Come, butter, come.

churning ['tʃɜ:nɪŋ] — сбивание масла

butter — масло

at the gate — у ворот

waiting ['weɪtɪŋ] — ожидая

A Rhyme for Washing Hands

Wash, hands, wash,
Daddy's gone to plough.
Splash, hands, splash,
They're all washed now.

Daddy's gone [gɒn] **to plough** [plau] —
папа ушел пахать

to splash [splæʃ] — брызгаться,
плескаться



Marching

March, march, head erect,
Left, right, that's correct.

to march, marching — маршировать, маршировка
erect [ɪ'rekt] — прямо
that's correct [kə'rekt] — правильно

A Song from a Game

Blind man, blind man,
Sure you can't see?
Turn round three times,
And try to catch me.
Turn east, turn west,
Catch as you can,
Did you think you'd caught me?
Blind, blind man!

game — игра
blind [blaɪnd] — слепой
sure [ʃʊə] — конечно
Turn round [raʊnd] **three times, and try to catch me.** —
Повернись вокруг три раза и постарайся поймать меня.
east — восток
west — запад
you'd (had) caught me? — ты поймал меня?

One, two,
Buckle my shoe;

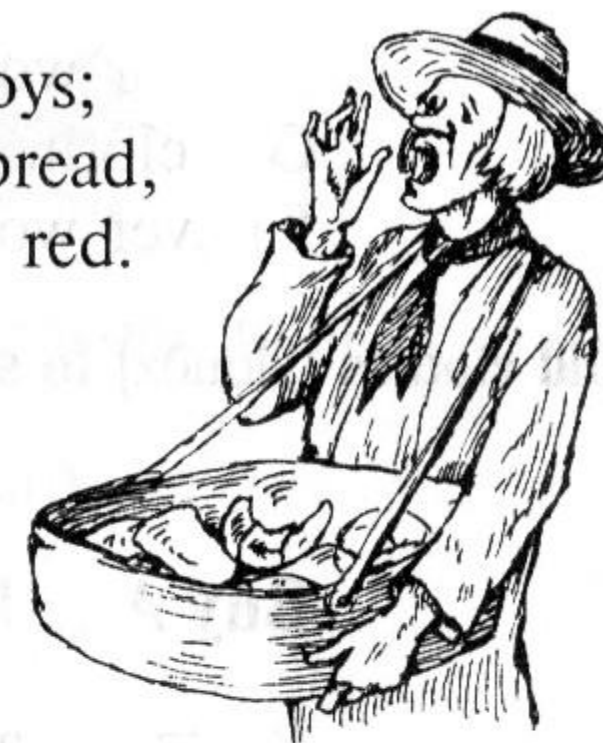
Three, four,
Knock at the door;
Five, six,
Pick up sticks;
Seven, eight,
Lay them straight;
Nine, ten,
A good fat hen.

buckle ['bʌkl] — застегивать пряжку
to knock [nɒk] — стучать(ся)
pick up sticks — подними палки
lay [leɪ] **them straight** [streɪt] — положи их ровно
fat — жирный

The Gingerbread Man

Smiling girls, rosy boys,
Come and buy my little toys;
Monkeys made of gingerbread,
And sugar horses painted red.

gingerbread ['dʒɪndʒəbred] — пряник
smiling ['smɑɪlɪŋ] — улыбающийся
rosy — румяный, розовый
made of — сделанные из
sugar ['ʃʊɡə] **horses painted red** —
сахарные лошадки красного цвета



Chairs to Mend

If I'd as much money as I
could spend,



I never would cry, Old chairs
to mend!
Old chairs to mend! Old chairs
to mend!
I never would cry, Old chairs
to mend!

mend — чинить, ремонтировать
if I'd (I had) as much money ['mʌni]
as I could spend — если бы
я имел столько денег, сколько
я мог потратить
I never ['nevə] **would** [wud] **cry** —
я никогда не кричал бы

If I'd as much money as I could tell,
I never would cry, Old clothes to sell!
Old clothes to sell! Old clothes to sell!
I never would cry, Old clothes to sell!

Old clothes [kləʊðz] **to sell!** — Продавайте старую одежду!

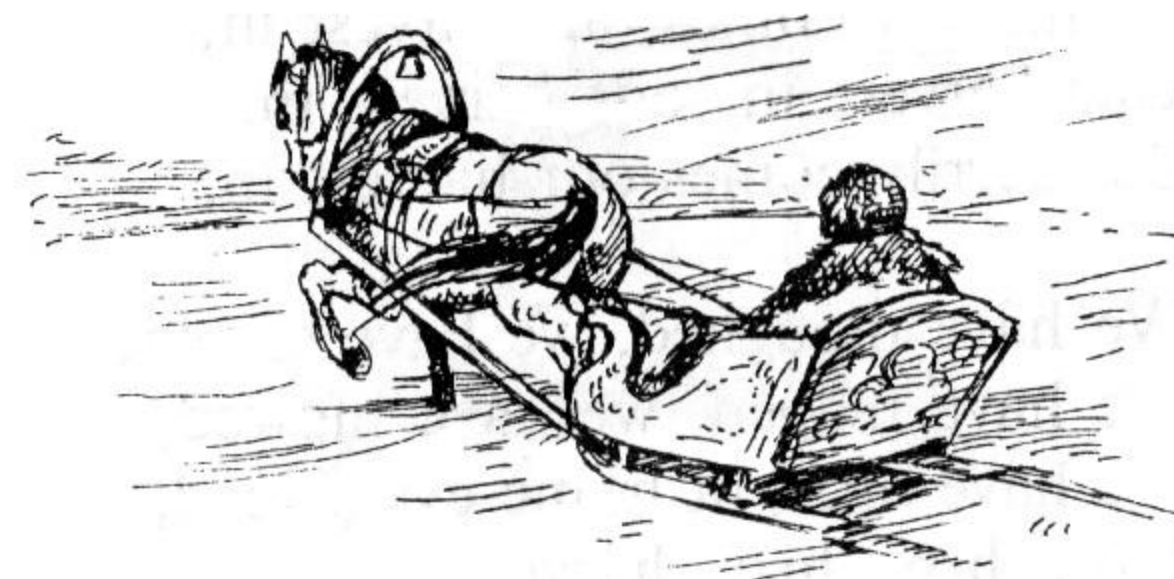
Buy Any Buttons?

Buttons, a farthing a pair,
Come, who will buy them of me?
They are round and sound and pretty
And fit for the girls of the city.
Come, who will buy them of me?
Buttons, a farthing a pair.

button ['bʌtn] — пуговица
a farthing ['fɑ:ðɪŋ] **a pair** [peə] — фартинг за пару
they are round and sound [saʊnd] **and pretty** ['prɪti] —
они круглые, прочные и красивые
to fit — годиться

Jingle, Bells

Jingle, bells! Jingle, bells!
Jingle all the way;
Oh, what fun it is to ride
In a one-horse open sleigh.



Jingle ['dʒɪŋɡl], **bells!** — Звените, колокольчики!
all the way — всю дорогу
what fun it is to ride — как весело ехать
open sleigh [sleɪ] — открытые сани

Tea-Time

Polly, put the kettle on,
Polly, put the kettle on,
Polly, put the kettle on,
We'll all have tea.



Sukey, take it off again,
 Sukey, take it off again,
 Sukey, take it off again,
 They've all gone away.

put the kettle on — поставь чайник

take it off — сними его (чайник)

they've (they have) all gone [gɒn] **away** [ə'weɪ] — они все ушли

Harvest Song

The boughs do shake and the bells do ring,
 So merrily comes our harvest in,
 Our harvest in, our harvest in,
 So merrily comes our harvest in.

We have ploughed, we have sowed,
 We have reaped, we have mowed,
 We have brought home every load,
 Hip, hip, hip, harvest home!

harvest ['hɑ:vɪst] — урожай

the boughs [bauz] **do shake and the bells do ring** —
 ветви качаются, и колокольчики звенят

merrily ['merɪli] — весело, радостно

we have ploughed [plaud], **we have sowed** [soud] —
 мы вспахали, мы засеяли

we have reaped, we have mowed [moud] — мы сжали,
 мы заскирдовали

we have brought [brɔ:t] **home every** ['evri] **load** [loud] —
 мы привезли домой все возы

hip — эй

The Brave Old Duke of York

Oh, the brave old Duke of York,
 He had ten thousand men;
 He marched them up to the top of the hill
 And he marched them down again.
 And when they were up, they were up,
 And when they were down, they were down.
 And when they were only half-way up,
 They were neither up nor down.



the brave old duke [dju:k] — храбрый старый герцог
he marched them up to the top of the hill — он повел
 их на вершину холма

neither ['naɪðə] ... **nor** [nɔ:] — ни... ни...

Higher than a house,
 Higher than a tree;
 Oh, whatever can that be?

whatever [wɒt'evə] **can that be?** — что бы это могло быть?

Thirty white horses
Upon a red hill,
Now they stamp,
Now they champ,
Now they stand still.

to stamp — зѡ. кусать

to champ — жевать

they stand still — они стоят спокойно



Two brothers we are,
Great burdens we bear,
On which we are bitterly pressed;
The truth is to say,
We are full all the day,
And empty when we go to rest.

great [greit] **burdens** ['bæ:dnz] **we bear** [beə] —

мы носим тяжелую ношу

we are bitterly ['bitəli] **pressed** — мы сильно сжаты

the truth [tru:θ] **is to say** — по правде говоря

empty ['empti] — пустой, порожний

Little Nancy Etticoat
With a white petticoat,
And a red nose;

She has no feet or hands
The longer she stands
The shorter she grows.

petticoat ['petikout] — юбка

to grow [grou] — становиться

Свеча

Тонкая девчонка,
Белая юбчонка,
Красный нос.

Чем длиннее ночи,
Тем она короче
От горючих слез.



Перевод С. Маршака

As I was walking in a field of wheat,
I picked up something good to eat;
Neither fish, flesh, fowl, nor bone,
I kept it till it ran alone.

as I was walking ['wɔ:kiŋ] — когда я шел

wheat [wit] — пшеница

to pick up — подбирать

neither ['naɪðə] **fish, flesh, fowl** [faul], **nor bone** — ни рыба,
ни мясо, ни птица, ни кость

I kept it till it ran alone. [ə'loun] — Я хранил его, пока оно
само не побежало.

Загадка

В чистом поле на ходу
Я нашел себе еду —
Не мясо, не рыбу,
Не хлеб и не сало.
Но скоро еда от меня убежала.

(Яйцо — цыпленок)

Перевод С. Маршака

He went to the wood and caught it,
He sat him down and sought it;
Because he could not find it,
Home with him he brought it.

wood — лес

caught [kɔ:t] — поймал

he sat him down [daun] **and sought** [sɔ:t] **it** — он сел

и начал искать его

to find [faɪnd] — находить

Elizabeth, Elspeth, Betsy and Bess,
They all went together to seek a bird's nest;
They found a bird's nest with five eggs in,
They all took one, and left four in.

to seek — искать, разыскивать

nest — гнездо

left — оставили

Загадка

Элизабет, Лиззи,
Бэтси и Бэсс
Весною с корзинкой
Отправились в лес.
В гнезде на березе,
Где не было птиц,
Нашли они пять
Розоватых яиц.
Им всем четверым
По яичку досталось,
И все же четыре
На месте осталось.



Разгадка

Хоть разные
Названы здесь имена
(Элизабет,
Лиззи,
Бэтси и Бэсс),
Но так называлась
Девчонка одна.
Она и ходила
С корзинкою в лес.

Перевод С. Маршака

Two legs sat upon three legs
With one leg in his lap;

In comes four legs
 And runs away with one leg;
 Up jumps two legs,
 Catches up three legs,
 Throws it after four legs,
 And makes him bring back one leg.

lap — колени

to catch up — поднять, подхватить

to throw [θrou] — бросать, кидать

to make — заставлять



INDEX OF FIRST LINES

A

A man in the wilderness asked me	58
As I was walking in a field of wheat	77
As I went to Bonner	54
A swarm of bees in May	24
A wise old owl sat in an oak	11

B

Baa, baa, black sheep	14
Blind man, blind man	70
Bow-wow, says the dog	7
Buttons, a farthing a pair	72

C

Chook, chook, chook, chook, chook	12
Come, butter, come	69
Cuckoo, cuckoo, what do you do?	10
Cut thistles in May	23

D

Dame Trot and her cat	35
Dickery, dickery, dare	51
Diddle, diddle, dumpling, my son John	51
Doctor Foster went to Gloucester	53

E

Elizabeth, Elspeth, Betsy and Bess	78
Elsie Marley is grown so fine	33
Evening red and morning grey	25

F

For want of a nail 39

G

Gilly Silly Jarter 54

Go to bed late 32

Go to bed, Tom..... 27

Grandfa' Grig..... 14

Gregory Griggs, Gregory Griggs 34

H

Hector Protector was dressed all in green 36

He went to the wood and caught it..... 78

Hey diddle, diddle 50

Hickory, dickory, dock..... 50

Higglety, pigglety, pop! 49

Higher than a house 75

How many days has my baby to play?..... 27

Humpty-Dumpty sat on a wall 51

I

If all the seas were one sea..... 61

If all the world was paper..... 61

If bees stay at home 24

If I'd as much money as I could spend 71

If I'd as much money as I could tell 72

I had two pigeons bright and gay 12

I love little pussy 16

It's raining, it's pouring 21

It's raining, it's raining 21

J

Jerry Hall 28

Jingle, bells! Jingle, bells! 73

L

Lady-bird, lady-bird 8

Little Betty Blue 30

Little fishes in a brook 28

Little girl, little girl 30

Little Jack Sprat 13

Little Nancy Etticoat 76

Little Robin Redbreast 9

Little Robin Redbreast sat upon a tree 9

Little Tommy Tittlemouse 29

Little Tom Tittlemouse 53

M

Mackerel sky 26

March, march, head erect 70

March winds and April showers 22

Mother, may I go out to swim? 52

O

Oh, the brave old Duke of York 75

Old Abram Brown is dead and gone 38

Once I saw a little bird 11

One, two 70

One, two, three, four 29

One, two, three, four, five 29

P

Peter White will ne'er go right	57
Polly, put the kettle on	73
Pussy-cat, pussy-cat	16

R

Rain on the green grass	69
Rain, rain, go away	68
Rain, rain, go to Spain	68
Red sky at night	25
Robin and Richard	37
Robin Hood	28
Robin the Bobbin	63

S

Smiling girls, rosy boys	71
Snail, snail, put out your horns	8
Solomon Grundy	39

T

The boughs do shake and the bells do ring	74
The cuckoo comes in April	11
There was a crooked man	60
There was a king, and he had three daughters	59
There was a little woman	64
There was a man	35
There was an old man	58
There was an old woman (who lived in Dundee)	38
There was an old woman (who lived under a hill)	56
There was an old woman who lived in a shoe	55
There were two blackbirds	9
Thirty days hath September	20

Thirty white horses	76
This is the house that Jack built	43
This is the key of the kingdom	41
Three little kittens	18
Three wise men of Gotham	59
Twinkle, twinkle, little star	21
Two brothers we are	76
Two legs sat upon three legs	79

W

Wash, hands, wash	69
What are little boys made of, made of?	31
When clouds appear	23
When I was a little boy	52
When the dew is on the grass	25
When the wind blows	22
Where are you going	17
Who's that ringing at my door-bell?	15
William McTrimbletoe	33

Учебное издание

АНГЛИЙСКИЕ СТИХИ ДЛЯ ДЕТЕЙ

Составитель *Верхогляд Вера Александровна*

Ведущий редактор *Е. Л. Занина*

Художественный редактор *А. М. Драговой*

Иллюстрации *А. Н. Белов*

Иллюстрации на обложку *В. М. Трифонов*

Обложка *А. М. Кузнецов*

Технический редактор *С. С. Коломеец*

Компьютерная верстка *Ю. Б. Курганова*

Корректоры *Е. Ю. Драгныш, З. А. Тихонова*

Подписано в печать 13.04.04. Формат 60×90/16.

Гарнитура «Таймс». Печать офсетная. Печ. л. 6. Усл.-печ. л. 6.

Тираж 7000 экз. Заказ № 3148.

ООО «Издательство «Айрис-пресс»»

113184, Москва, ул. Б. Полянка, д. 50, стр. 3.

Отпечатано в полном соответствии с качеством предоставленных диапозитивов

в ОАО «Можайский полиграфический комбинат»

143200, г. Можайск, ул. Мира, 93

Scanned by Shokoladnitsa

for RuTracker.org

Kyiv. Ukraine.

2013